Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 9:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale figowiec tak odpowiedział: Czy mam porzucić moją słodycz oraz wspaniały plon, aby iść bujać nad drzewami? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale figowiec odpowiedział: Czy mam porzucić moją słodycz, moje wspaniałe, [słodkie] plony, by zacząć bujać nad drzewami? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz drzewo figowe odpowiedziało im: Czy mam porzucić swoją słodycz i wyborny owoc i pójść, aby być postawione nad drzewami? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którym odpowiedziało figowe drzewo: Izali opuszczę słodkość moję, i owoc mój wyborny, a pójdę, abym wystawione było nad drzewy? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Które im odpowiedziało: Aza mogę opuścić słodkość moję i owoce przewdzięczne, a iść, abych między inszemi drzewy było wyniesione? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział im figowiec: Czyż mam się wyrzec mojej słodyczy i wybornego mego owocu, aby pójść i kołysać się ponad drzewami? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz drzewo figowe odpowiedziało im: Czy mam zaniechać mojej słodyczy I mojego dobrego plonu, A mam pójść, aby bujać nad drzewami? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedział im figowiec: Czy mam zrezygnować z mojej słodyczy i mego wspaniałego owocu, aby pójść i kołysać się ponad drzewami? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale figowiec im odparł: «Czy mam zaprzestać wydawania mej słodyczy, mego wybornego owocu, aby pójść i kołysać się ponad innymi drzewami?». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale odparło im drzewo figowe: - Czyż mam przestać wydawać mą słodycz, mój owoc tak wyborny, by w górę wystrzelić ponad [inne] drzewa? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішов Ґедеон дорогою тих, що жили в шатрах, на сході Навета напроти Зевея, і розбив табір, а табір був самовпевнений. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A figowiec im odpowiedział: Mam zostawić moją słodycz oraz mój piękny owoc, a pójść, aby wznosić się nad drzewami? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz drzewo figowe powiedziało im: ʼCzy mam zaniechać mej słodyczy i mego dobrego plonu i czy mam pójść, by się kołysać nad innymi drzewami?ʼ |